



# At a Glance

## In this Issue

Fall 2001

Franco-Ontarian Flag  
Games of la Francophonie  
Ontario Pavilion  
Volunteer Awards

## A Good Start in Life

Ontario's Promise invites the Francophone community to work together in partnerships to fulfill five promises to Ontario's children and youth. Launched in November 2000 by Premier Mike Harris, Ontario's Promise encourages individuals, communities, not-for-profit organizations and governments to dedicate themselves to keeping five promises – a healthy start, an adult who cares, a safe place to learn and grow, the tools to succeed and a chance to make a difference – that will ensure that Ontario's young people



## Ontario's Promise

The Partnership for Children and Youth

receive the resources and opportunities they need to become happy, healthy and responsible adults.

Every person in Ontario is being asked to get involved and contribute, for example by volunteering at an after-school program; by forming a parenting network to provide tips and referrals; or by promoting mentoring youth internships and

summer jobs in places of business. Corporations, non-profit agencies and organizations can contribute by increasing the resources or programs that they provide to children and youth.

For more information, visit the web site [www.ontariospromise.com/french](http://www.ontariospromise.com/french) or call (416) 327-1716 or toll-free 1-866-ONT-KIDS.

## Did you know that...

The word "Francophonie" was first coined in 1880 by French geographer Onésime Reclus to designate all countries and people using the French language. In 1950, journalists created the *Union internationale des journalistes et de la presse écrite de langue française*, the first international Francophone organization.

## Join the Early Years Challenge!

Now is the time to make long dreamed-about projects for French-speaking young children and their families a reality! Francophone communities are invited to submit proposals to the Early Years Challenge Fund before November 30, 2001 for projects lasting for up to 3 years.

These projects – building on existing programs or creating new ones – must provide settings for children to experience activity-based learning, resources for parents and caregivers, mobile or satellite activities to support families living in isolated communities. Also considered are programs that support cross-sector information exchange and networking between professionals or which undertake public awareness and collabo-

orative outreach. Projects must start between January 1 and March 31, 2002. The budget for Francophone projects in 2001–2002 is \$1.2 million.

The Fund engages the private sector, community organizations and other partners, in developing collaborative and creative initiatives to support children and families. Up to 75% in-kind contributions are permitted in the Francophone proposals. Every program must aim at being available, accessible and affordable to all young children.

"The provincial government and the Premier have a keen interest in services provided to the youngest residents of Ontario, and in particular, to Francophones", says John Baird, the Minister Responsible for Children and for Francophone Affairs. "We consider essential to provide quality long-term community projects to this section of the population."

Early Years Challenge Fund Guidelines and Application packages are available on the website [www.childsec.gov.on.ca](http://www.childsec.gov.on.ca)

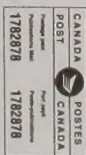
For more information, call (416) 326-2800 or John Miller, project coordinator at (416) 327-0234.

\*\*\*\*\*

Announced recently, the Francophone Early Years Steering Committee is made up of community leaders and child development experts. Appointments to the Francophone Committee were made by Order in Council. Maxim Jean-Louis (Sudbury) is Committee Chair. Members are: Francine Morissette (Toronto); Albert Bourdeau (Embrun); Johanne Serafin (Mississauga); Réjean Nadeau (Orléans); Gabrielle Blais (Orléans); Mariette Carrier-Fraser (Hamilton); Colombe Hinse (Sudbury) and Shana Verrier-Claveau (Hearst).

Among its various responsibilities, the Committee will compile community inventories of Francophone early child development services and resources, review Francophone Early Years Challenge Fund submissions and develop partnerships, agreements and protocols to support the design and implementation of community-based Early Years Action Plans.

Office of Francophone Affairs  
Mona Bick, 4<sup>e</sup> floor, Queen's Park,  
Toronto ON M7A 1C2  
Pour de retour garanti  
Retour postage garanti





## Bravo to Ontario Participants at the Games of la Francophonie

More than one hundred Ontario artists and athletes will remember the Games of la Francophonie as a fabulous experience, from the opening ceremonies involving 3,000 participants from 52 countries and states in a kaleidoscope of culture, the Francosphère where all Canadian participants stayed, to the closing ceremonies where Ontario David Danzon of Corpus handed the flag of the IV<sup>th</sup> Games of la Francophonie to Niger, the destination for the V<sup>th</sup> Games of la Francophonie in 2005. Ontario artists shone on the international stage with all three medals for the Canadian delegation, thus placing Canada in the 1<sup>st</sup> position in the cultural medal ranking.



The winning artists are (as seen above): Corpus (Toronto) won gold in Busking, Stefan Psenak (Ottawa) won silver in Poetry and Geneviève Ruest (Ottawa) won bronze in Photography.

Congratulations to all Ontario artists and athletes within the Canadian delegation. They won a total of 16 medals including 8 gold.



## Ontario Pavilion At the Games of la Francophonie

In the peaceful setting of Major's Hill Park, bordering the Ottawa River and the Ottawa Locks, with perfect weather between July 12 and 24, 33,000 people visited the Ontario Pavilion, as part of the festivities at the Fêtes Gourmandes. Some forty Franco-Ontarian groups and artists offered the best, from Deux Saisons, Daniel Pichette Trio, Manon Séguin to the historic reunion of CANO. Collège d'Alfred's Chef Chantal Caron also became a star, her love of food showing in specialties such as a "maple infused parfait" and a "bean and chicken terrine!"

While the Pavilion was an artistic and culinary showcase, Ontario proved once again that there is "More to Discover" with its bilingual and personable travel guides providing useful information and distributing brochures and maps at the tourism booth. While several Ontario wineries were featured, the Niagara region as well as the Ottawa area were understandably favourites amongst various popular destinations. "Many volunteers devoted their time, ensuring that visitors at the Pavilion would remember this part of the world and would come back", said John Baird, Minister Responsible for Francophone Affairs. The Government of Ontario wishes to thank all volunteers, staff and partners who made this Pavilion memorable.

## French Language Rights in Ontario courts:

### Rules of professional conduct amended

The Rules of Professional Conduct for all Ontario lawyers have recently been amended by the Law Society of Upper Canada. A new commentary to rule "1.03 - Interpretation" now includes a duty to advise clients of their French language rights, in connection with the legal matter for which they consult a lawyer.

This means that a client has a right to demand the use of French



The Law Society of Upper Canada | Barreau du Haut-Canada

In any court established by Parliament under the Constitution Act, 1982 and from Ontario government agencies in accordance to the French Language Services Act. As well, the Criminal Code

guarantees an accused's right to a trial before a court that speaks French and finally, the Ontario Courts of Justice Act gives French-speaking people the right to a trial in French.

For more information, contact Geneviève Proulx, Law Society of Upper Canada at (416) 947-5202, [www.lsuc.on.ca/services/frenchm1et.jsp](http://www.lsuc.on.ca/services/frenchm1et.jsp) or Marcel Castonguay, Ministry of the Attorney General at (416) 326-4056.

Young and old, people across Ontario are making valuable contributions to make their communities safe, caring and prosperous. Awards were presented to 6,000 volunteers in 39 communities across the province in 2001, which has been proclaimed as the International Year of Volunteers by the United Nations General Assembly. Here are some of the deserving Francophones:

Gilberte Gilbert, of Oshawa, was awarded the Outstanding Achievement Awards for Voluntarism in Ontario, which recognizes extraordinary leadership, innovation and creativity. For 43 years, Mrs. Gilbert has served at the Fédération des femmes canadiennes-françaises de l'Ontario. She helped establish French language schools and a French language parish and is involved in various women's groups such as S.O.S. Femmes.

For his part, Paul Chauvin, of Windsor, is one of the recipients of the 2001 Ontario Senior Achievement Awards, awarded to Ontario residents over the age of 65 who have made outstanding voluntary contributions to their community. His accomplishments include the establishment of three French language secondary schools in the province. He is currently working with Club Richelieu de Windsor.

The Ontario Medal for Young Volunteers is presented each year to people between the ages of 15 and 24 who have shown leadership, initiative and perseverance. Marie-Claude Robert, 18, of Cornwall, is an active volunteer member of la Fédération de la jeunesse franco-ontarienne, and is part of Amnesty International. Along with tutoring students in mathematics, she has

contributed to the success of many activities at her school.

Finally, Noémie Paquette, 16, of Sudbury, received the 2001 Lincoln M. Alexander Award for her leadership in promoting racial harmony and eliminating discrimination in her community. A student at École secondaire Macdonald Cartier in Sudbury and a member of the Association multiculturelle francophone de l'Ontario, Miss Paquette has designed an anti-racism colouring book for junior elementary school children, made anti-racism presentations to senior elementary classes, and has organized awareness-building campaigns and discussion groups to help find solutions to racism.

For more information, consult [www.gov.on.ca/mczcr](http://www.gov.on.ca/mczcr)

# Babilard

Faites le lien!

- Le site internet de l'Office des affaires francophones
- comprend de nombreuses passerelles vers les sites d'organismes francophones et de l'Ontario. Si votre organisme n'y figure pas, faites-nous parvenir vos coordonnées que nous ajouterons pour vous. De plus, nous invitons tous les organismes à inscrire à leur site une passerelle vers le site de l'OAF.
- [www.oaf.gov.on.ca](http://www.oaf.gov.on.ca)
- Veuillez substituer les coordonnées de Louise Gagnon à celles publiées dans l'édition estivale du Coup d'oeil :
- Louise Gagnon, coordonnatrice, services en français, Aide juridique Ontario, téléphone (416) 204-5426, télécopieur (416) 979-1718, [courtrel.gagnon@lao.on.ca](mailto:courtrel.gagnon@lao.on.ca)

Erratum

**Eureka! De l'aide pour faire ses devoirs!**

Le site web interactif Eureka professeurs, le module Aidez-moi, a été conçu par TFO pour aider les élèves de la 6<sup>e</sup> à la 9<sup>e</sup> année qui ont des difficultés à faire leurs devoirs. Eureka offre des modules de compétence en lecture et en écriture, ainsi qu'en mathématiques et en sciences. Des séances de clivage avec des renseignements : (613) 755-2557 ou [www.affaires2001.com](http://www.affaires2001.com)

ÉQUIPE DE RÉDACTION - PRODUCTION : Lise Marie Baudry (416) 325-4980, responsable de la publication; Chantal Albert, Micheline Hébert, Daniela Goldsmith, Suzanne Lessard, Rose Bergeron et Louise Gauthier, rédactrices et rédacteur; Marie-Carmelle Scorsone, graphiste; L'Office des affaires francophones remercie l'Association canadienne pour sa contribution financière à la production du Coup d'oeil.

Si vous avez des commentaires ou des questions sur cette publication, la loi sur l'accès à l'information ou tout autre sujet d'intérêt, communiquez avec l'Office aux coordonnées suivantes : Téléphone / (416) 325-4949; Télécopieur / (416) 325-4980; Adresse postale / 4<sup>e</sup> étage, Queen's Park, Toronto; Courriel / [cafo@oaf.gov.on.ca](mailto:cafo@oaf.gov.on.ca); NO M7A 1C2. At a Glance is published by the Office of Francophone Affairs, Government of Ontario - ISSN 0704-3120. If you have any comments or questions on this publication, the French Language Services Act or any issue of interest, please contact the Office at the above numbers and addresses.

Vistez-nous sur l'Internet

Visitez-nous sur l'Internet

Coup d'oeil - At a Glance

[www.oaf.gov.on.ca](http://www.oaf.gov.on.ca)

[www.oaf.gov.on.ca](http://www.oaf.gov.on.ca)

**Caçons affaires!**

Plus de 750 entrepreneurs ambassadeurs du Canada et des Amériques se sont donné rendez-vous au Centre des conférences du gouvernement, à Ottawa, pour l'événement Affaires 2001 qui s'y déroulera du 25 au 28 octobre 2001. Organisé par le Forum Ontario-Francophonie mondiale (FOFM) et la Chambre économique de l'Ontario, Affaires 2001 fusionne quatre événements.

# En Bref









Aux abords de la rivière des Outaouais, dans le cadre paisible du Parc Major à Ottawa et par un temps radieux, du 12 au 24 juillet, 33 000 personnes ont déambulé au Pavillon de l'Ontario dans le cadre des Fêtes Gourmandes.



Quelques 40 artistes franco-ontariens sont montés sur scène, Daniel Richette, à Manon Séguin et alliant de Deux Saisons au trio de découvertes avec ses guides touristiques qui ont distribué cartes et dépliants au kiosque de tourisme remercié ses

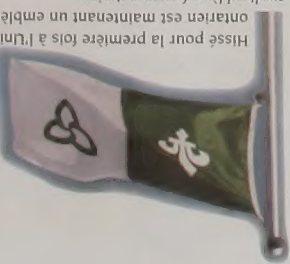
Pavillon L'expérience du même qu'à

Le projet de loi a été soutenu à l'Assemblée législative de l'Ontario et a reçu la sanction royale le 29 juin 2001.

La communauté franco-ontarienne l'a toutefois toujours

Longue vie au drapeau franco-ontarien!

Hissez pour la première fois à l'Université de Sudbury le 25 septembre 1975, le drapeau franco-ontarien est maintenant un emblème officiel de la province de l'Ontario en vertu de la Loi de 2001 sur l'emblème franco-ontarien.



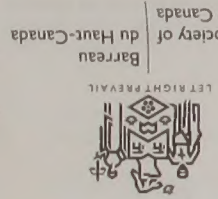
## Une loi qui reconnaît l'emblème de la communauté francophone de l'Ontario



Le drapeau hissé à Queen's Park le 24 juin 2001.

## Droits des Francophones dans les tribunaux de l'Ontario :

Le Code de déontologie est modifié



droit d'un accusé de subir son procès devant un juge qui parle français alors que la loi sur les

De même, le Code Criminal assure le

avec la loi sur les services en français.

mentaux de l'Ontario, en accord

avec les organismes gouverne-

1982, et dans ses rapports

la loi constitutionnelle de

établi par le Parlement, selon

du français dans tout tribunal

qu'une personne peut exiger l'usage

Concrètement, cela signifie

se soumettre tous les avocats de

l'Ontario à récemment été modifié

par le Barreau du Haut-Canada.

Une nouvelle norme, à l'article « 1.03

Interprétation », exige maintenant

que les avocats ontariens aient

leurs clients de leur droit à l'emploi

du français dans le traitement de

leur dossier.

Des citoyens et des citoyennes

canadiennes-françaises de l'Ontario

depuis 43 ans. Elle a contribué à

l'établissement des écoles franco-

phones et elle est impliquée dans

divers groupes de femmes dont S.O.S.

Femmes. Elle écrit : « J'ai eu des

coups de coeur, je me suis impliquée,

l'année du ministère des Affaires

remises à 6 000 bénévoles au sein

provinciale en 2001, année qui a été

proclamée Année internationale des

volontaires par l'Assemblée générale

des Nations Unies. Voici quelques

recipiendaires francophones :

Windson, il est le récipiendaire du

Prix du bénévolat des aînés de

l'Ontario, octroyé à un résident de

plus de 65 ans qui a effectué une

contribution exceptionnelle à sa

communauté. M. Chauvin est un

éducateur à la retraite qui a travaillé

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa

communauté. Marie-Claude

Robert, 18 ans de Cornwall, est

elle de la Fédération de la

jeunesse franco-ontarienne et fait

partie d'Yministie internationale.

Elle est également tuteur pour des

étudiants en mathématiques et a

personne entre l'âge de 15 et 24

ans, qui a démontré leadership,

initiative et persévérance pour sa



